

УДК 811

Кармелаева Дарья Григорьевна, студентка 4 курса ПГУ, Историко-филологический факультет, кафедра «Перевод и переводоведение»
dashakarma@mail.ru

СОВЕТИЗМЫ: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД

Аннотация: Каждый язык является отражением мировосприятия народа, носителя этого языка. Определенное место в лексиконе каждой языковой культуры занимают так называемые слова-реалии. В русском языке особое место в данной группе занимают советизмы. Они отражают особенности исторического и культурного развития нашей страны. Являясь отражением менталитета и мировосприятия ограниченного круга народов, советизмы создают определенные трудности в процессе их перевода на другие языки, особенно на языки стран капиталистического уклада. Тем не менее, существуют определенные закономерности и правила перевода этих лексем. В данной статье рассматриваются способы перевода советизмов на материале романа известного советского писателя А. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ».

Ключевые слова: реалия, советизм, переводческая трансформация.

Annotation: Every language is a reflection of the worldview of the people speaking the language. A special place in the vocabulary of any linguistic culture is taken by the so-called realia words. In the Russian language a special attention should be given to the sovietisms which are also a part of realia words. . Being a reflection of the mentality and worldview of a limited group of people, they create some difficulties in the process of their translation into other languages, especially in the languages of some capitalist countries. Nevertheless, there are some special rules of their translation into other languages. This article concerns the ways of translation of the sovietisms. The material for the study is based on the novel "The Gulag Archipelago" of the famous Soviet writer Alexander Solzhenitsyn.

Key words: realia, sovietism, translation transformation.

Язык каждой новой исторической эпохи, безусловно, зависит от формы правления, структуры власти, способа организации общественно-политической жизни

государства. Без сомнений, интенсивное развитие как активного, так и пассивного словарного запаса, более быстрый характер языковых изменений связаны, в первую очередь, с революционными этапами развития общества.

Именно после Великой Октябрьской социалистической революции возник новый пласт лексики, обозначающей идеи, понятия, учреждения, и т.д.; все, что было связано с революцией и с социалистическим строем. Данное языковое явление легко объяснить с точки зрения идейного воздействия правящей партии на население страны. Вновь образовавшиеся слова были названы впоследствии советизмами. Многие исследователи склоняются к мнению, что советизмы являются подвидом безэквивалентной лексики русского языка. Однако данный лексический пласт обладает своими особыми чертами, которые позволяют выделить советизмы на фоне остальных безэквивалентных слов. В последнее время исследования советизмов получили широкое распространение в связи с возросшим интересом к эпохе Советского Союза, а также благодаря частому функционированию вышеуказанных слов в художественной литературе и в СМИ.

Для определения термина «советизм», необходимо, прежде всего, обозначить критерии выделения данных слов в отдельную лексическую группу. К таким критериям языковеды относят временной, тематический, стилистический, идеологический и культурологический факторы. Исходя из них, под термином «советизмы» мы будем понимать «лексические единицы, вошедшие в лексику русского языка в послереволюционный период, обозначающие реалии советского времени или вошедшие в лексику ранее существующие единицы, но изменившие свое значение или стилистическую окраску в послереволюционный период».[3: 4]

Вопрос о переводе советизмов с одного языка на другой является важным для переводчика, поскольку в языке перевода, как правило, не существует регулярного соответствия данной лексеме. Поэтому переводчик сталкивается с определенными трудностями при переводе данного лексического пласта. Кроме того, присутствие советизма обязывает, наряду с его предметным значением, передать и другой компонент семантической структуры единицы. Существуют определенные способы перевода советизмов на английский язык. При этом используются различные переводческие трансформации, которые позволяют переводчику передать образность,

яркость, индивидуальность стиля автора, созданные с помощью рассматриваемых нами языковых средств, а также воспроизвести все другие художественные нюансы, из которых складывается художественное впечатление.

С. Влахов и С. Флорин отмечают, что перевод советизмов на английский язык затруднен в связи с их специфическими характеристиками. Способ перевода зависит от принадлежности лексической единицы к собственно советизмам, региональным или интернациональным советизмам. [1: 141]

О.А. Плахова в своей статье «Перевод советизмов как проблема межкультурной коммуникации на материале произведений М.А. Булгакова» выделяет три наиболее часто используемых для перевода советизмов приема: калькирование, приближенный перевод, транслитерация. Кроме того, по мнению Плаховой, часто используются также описательный и трансформационный переводы, а также контекстуальная замена. [2: 185]

На основании вышеизложенного теоретического материала, мы провели сопоставительный анализ романа известного русского писателя А. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и его перевода, осуществленного переводчиком Томасом Уитней. Нами было выявлено, что при переводе были использованы как регулярные соответствия, так и различные переводческие трансформации: транслитерация и транскрибирование, описательный перевод, модуляция, контекстуальная замена, генерализация и опущение. Рассмотрим некоторые примеры подробнее.

«Ведь, кажется, достаточно разослать всем намеченным кроликам повестки - и они сами в назначенный час и минуту покорно явятся с узелком к чёрным железным воротам госбезопасности, чтобы занять участок пола в намеченной для них камере.» (стр. 18) – *«After all, it would seem enough to send notices to all the rabbits marked for arrest, and they would show up obediently at the designated hour and minute at the iron gates of State Security with a bundle in their hands-ready to occupy a piece of floor in the cell for which they were intended.»* (p. 16)

В данном примере автором был употреблен советизм «госбезопасность», который относится по классификации советизмов к лексико-словообразовательным. Это сложносокращенное слово, образованное путем слияния словосочетания «государственная безопасность». Вновь образованная лексема приобрела особую

стилистическую окраску официальности и даже в какой-то степени определенной резкости. Данный советизм был переведен на английский язык регулярным соответствием, но с раскрытием значения сложносокращенного слова, поскольку это было необходимо для более точной передачи значения слова на язык перевода. Этот переводческий прием позволяет реципиенту более точно понять то явление, характерное для жизни людей Советского Союза, которое в жизни англоговорящих народов, а, соответственно, и в английском языке отсутствует. Следует также отметить, что при переводе произошла некоторая стилистическая нейтрализация значения советизма, поскольку переводной эквивалент «State Security» является более нейтральным, общепотребительным выражением.

*«А в сторонке-то, у края тротуара, как раз «победа» подъехала...» (стр.17) – «At that moment a **Pobeda sedan** draws up to the curb....» (p.14)*

В этом примере писателем был использован советизм, который представляет собой имя собственное, т.е. название модели машины. «Победа» производилась в массовых масштабах в Советском Союзе в 1946-1958 годах. Название свое она получила в честь победы советского народа в Великой Отечественной войне. Этот автомобиль предназначался, в первую очередь, для многих руководителей и работников различных специальных служб, действующих в СССР. Таким образом, машина «Победа» ассоциировалась у людей того времени с представителями служб КГБ и, соответственно, с последующими допросами и в некоторых случаях арестами, о которых так много пишет А. Солженицын. Таким образом, данное название также следует относить к разряду переводческих реалий и переводить с помощью приема транслитерации. Следует отметить, что переводчик использует также прием добавления слова «sedan», с целью наиболее полно передать значение советизма и облегчить его понимание для реципиента.

*«Беспартийное студенчество в это время билось за "автономию высшей школы", за право сходов, за освобождение программы от избытка **политграмоты**.» (стр.37) – «The non-Party students at this time sought "autonomy for higher educational institutions," the right of assembly, and the removal from the curriculum of excessive **political indoctrination**.» (p.38)*

При переводе советизма «политграмота» переводчик воспользовался приемом модуляции. Данный термин Советской эпохи обозначает краткий курс основных начальных политических знаний. Однако автор вкладывает в него еще и дополнительное коннотативное значение подразумеваемой идеологической обработки тех людей, которые проходили данные курсы. Примерно такое же значение имеет и английское слово «indoctrination». Таким образом, использованный в этом случае прием модуляции представляется нам наиболее приемлемым с точки зрения контекста произведения.

«Все эти вещи (и продукты, и одежду) постепенно носят на ДОК (Деревообделочный комбинат), с которого собираются бежать, и там прячут в яме близ тилорезки.» (сmp. 135) – «All these things (together with food and clothing) are carried gradually to the woodworking plant, from which the escape is to be made, and hidden in a hole near the band saw.»(p. 144)

В данном примере автор использует аббревиатуру «ДОК» с последующим разъяснением ее значения. С точки зрения контекста и авторской задумки, использование аббревиатуры было вполне обосновано. Употребление советизма приближает читателя к той эпохе, которая описывается в произведении. Однако при переводе в условиях контекста этот советизм может рассматриваться носителями английского языка как избыточный. Поэтому переводчик воспользовался приемом опущения аббревиатуры, а ее развернутый аналог был переведен регулярным соответствием.

Таким образом, мы приходим к выводу, что языковой пласт советизмов представляет собой особую часть словарного состава естественного языка, так как он ярко отображает многообразие интересов Советского общества, оценку отдельных явлений носителями русского языка, которые принадлежат к различным социальным и профессиональным группам, а также передает колорит эпохи Советов.

Проведенный анализ показал, что переводчик должен почти в равной степени владеть не только языками перевода, но и культурами носителей данных языков, чтобы наиболее эффективно применять приемы преобразования для создания адекватного перевода по отношению к тексту оригинала.

Библиографический список

1. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое в переводе». М.: Междунар. отношения, 1980.
2. Плахова О. А. «Перевод советизмов как проблема межкультурной коммуникации (на материале произведений М. А. Булгакова)» // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. - 2010. - № 13. - С. 183-191.
3. Тишулина М.И. Пространственно-временной аспект функционирования советизмов в литературе писателей-эмигрантов // Современные исследования социальных проблем. 2012. №11(19).
4. Солженицын А. «Архипелаг ГУЛАГ». – М: Время, 2010.
5. Solzhenitsyn Aleksandr I. «THE GULAG ARCHIPELAGO», translated by Thomas P. Whitney, HarperCollins Publishers, 1973.